

AG+

多様な生徒がともに力を伸ばす補習校を

## 補習校ネット情報交換会 #47

# 翻訳ツール・生成AIをどう使う？



2023.12.5/6

おねがい：できるだけ、カメラONでご参加ください。

### 本日の予定

1. 各校から
  2. 情報・意見交換
- 終了後、15分間の自由懇談

### ◆ これからの情報交換会

リクエストをいただいて計画いたします。

リクエストは、[tommitsu1122@gmail.com](mailto:tommitsu1122@gmail.com) へ。

### ◆ 情報交換会の録画について

スタッフの反省材料とするためミーティングを録画しておりますが、それ以外の目的でお見せすることはありません。心配なく自由に発言していただくためですので、ご理解をお願いします。

### ◆ 出席者と連絡を取りたいとき

ご希望をお知らせください。相手の方の許可がいただければ、メールアドレスをお知らせします。

### ◆ こちらもごらんください

過去のAG5 補習授業校情報交換会資料 <https://www.ag-5.jp/post>

AG5 ウェブサイト <https://www.ag-5.jp>

補習校教員交流 Facebook <https://www.facebook.com/groups/1664125650300837/>

海外子女教育振興財団 (JOES) <https://www.joes.or.jp>



- ・みんな携帯で言葉の意味を調べるが、紙の辞書の良さも知ってもらいたい
- ・日本の教育現場ではどのような議論がなされているのか知りたいです。
- ・授業ではなるべく現地の言葉に頼らずに日本語の言葉の意味を説明することを心がけているが、場合によっては現地語を使ったほうが効果的な時もあるのかどうか。
- ・小学校低学年が使うことはないのかもしれませんが、もし使うとして、ユニークなアイデアがあったら知りたいです。
- ・中学生、高校生は、現地校の宿題やテスト勉強をする際、日常的に生成 AI を使っているようです。
- ・生徒たちは既に ChatGPT を使用。要約文をアウトプットさせ自作の要約文と比較している。そして精度の高い解答が得られるよう質問も絞り込んでいる。これは果たして生徒たちの脳を鍛えていることになるのでしょうか？
- ・今回のテーマ、AI による翻訳ツールのように、今後テクノロジーの発達、そして誰もが使用できることにより、海外で生活していく上で、日本語を学ぶ子供たちは、どこに力を入れるべきか。読解力かと思うのですが、国語、特に漢字学習にどこまで力を入れるのが有効な学習か。
- ・生成 AI を日本人補習学校のような端末がない状況で使えないですね。
- ・AI の翻訳ツールがどこまで人間の翻訳に近づいているのか？ この翻訳ツールの導入で、翻訳の仕事にどのような影響を与えるのか。
- ・使ったことがないので使ったらどのようなものができるのか見たいです。
- ・生成 AI を活用した授業、または宿題の実践例が知りたい。
- ・生成 AI を使って書かれた文章かどうかを確かめられるウェブサイトやツール
- ・毎日のように「ChatGPT」やその他の生成 AI を利用している者にとっては、他のどのような可能性があるのかと自ら研究を重ねる方が多い中、全く触れる機会がないものによっては未知の世界であることから、何か具体的な教育支援の手助け、もしくは講師の時間短縮、資料作りに役立つのだということを紹介したい気持ちがあります。

- ・ Chat GPT 以外にもどんな生成 AI があるのか、どのように生かしていけば良いのかまだつかめていないので、授業への生かし方をしりたい。算数の授業で使えるものがあるなら教えてほしい。画像生成の AI があれば図形の授業などで使えそうなのだがいまいまいちよくわからない。
- ・ 高校生クラスでは以前はグーグル翻訳を使って作文を書いていた生徒もいました。それは見破ることが簡単にできましたが。今のところ AI を使っている生徒はいませんが、これから増えるのことでしょう。
- ・ 日本語力が低く一人で日本語の作文を書けないけれども、プレ思春期や本格的な思春期になり、親に作文を見せるのは嫌だという児童・生徒には特に有益なツールだと思う。日本語の表現を学ぶことができるのなら、旧来の方法にとられる必要はない。ただ、そこ得た日本語の知識を定着させるには本人の自覚と工夫が必要だと思うので、そこをどう指導したらよいのか意見を聞きたい。
- ・ 他校では、校内作文コンクールはどのように取り組まれているのか。学級文集は毎年作成されているのか。
- ・ 生成 AI の使用反対派の先生方のご意見・既に授業などで生かしている方の使い方、生かし方。
- ・ 時代の流れに共に乗る方向性で進んでいく必要があるのではないかと感じる。
- ・ 授業では、課題を提示し、その課題に対する意見文を書かせることを「書く」力を伸ばす取り組みとしています。そこで、生徒も ChatGPT に与えられた課題をそのままインプットして答えを出していることを前提と考え、あえてこちらも ChatGPT で作成した回答を準備し、生徒に提示します。丸ごと同じ回答を提出して来た場合、与えられた問いを ChatGPT にインプットして出された回答を写しただけ（コピーしただけ）であることを証明するため、そのような宿題の取り組みは間違った考え方であり、出てきた回答を元に考察することは考えを深めるにあたって必要であることを伝えていきます。
- ・ あきらかにツールを使って作られた文章ではあるが、提出はしているし、文章自体は正しい。このような場合、どう評価すればよいのか。実際に生徒にとって多少なりともプラスになっているのだろうか。

## <使ったことのあるツール>

グーグル翻訳

ChatGPT

エキサイト翻訳

DeeP L

Word の翻訳機能

字幕制作ソフト EZTitles

Trados

MagicschoolAI

Microsoft Translator

chatgt

パワーポイントのリアルタイム字幕機能（日本語から英語へ自動翻訳）

Bing

Perplexity

Scribe

Nation AI

Stable diffusing

Canva 画像生成など

MagicschoolAI

EasyPeasyAI

Google Bard



### ♣ケルン \*\*\*\*\*

本校が借用している学校では各教室にスマートボードが設置されており、各講師も資料提示、その他有効活用しています。（イングバーりかこ）

### ♣ワシントン \*\*\*\*\*

学校で準備できるパソコンの台数に限りがあり、実際に授業でパソコンを利用する場合一人一台は難しく、現状2、3人に一台となっている。中高生になるとパソコン持ち込みで授業を行うこともあるが、ゲームをしない、休み時間には利用しない等のルールの徹底が難しく、年に一度ほどの利用にとどまっている。（安藤真美）

### ♣パース \*\*\*\*\*

パースは夏。12月は学年末で、毎年恒例の和装デーをします。浴衣や甚平の生徒で華やかになります。（クルー和美）

### ♣ピッツバーグ \*\*\*\*\*

全体的に英語が強い子が多い。（渡部友規子）

### ♣MUSUBI オンライン継承日本語教室 \*\*\*\*\*

割と積極的に使う方向で活動を進めていますが、それにあたって、参加児童生徒みんなが享受できるよう、共に学び合える時間を確保する重要性も感じています。（岩間晶子）

### ♣シンガポール日本語文化継承学校 \*\*\*\*\*

私たちの学校では、中高生は国語教科書を使う授業ではなく、新聞記事などを使って、時事問題を読むことに取り組ませています。そこで、様々な問いを投げかけ、その問いに関する考えを意見文として書かせているため、ChatGPTを使用する生徒は多くいるであろうということが前提です。

（磯崎みどり）

### ♣上海日本語補習クラブ \*\*\*\*\*

講師不足により、対面授業とオンライン授業の学年が混在しています。（金田宏香）